

Examensnämnden för auktoriserade translatorer

Examen 28.11.2009

Översätts från svenska till andra språk

Medicin

Översättningsuppgift

Gör en laggill översättning till ditt målspråk av den givna texten.

Översätts för en patientskadeprocess.

Obs! Det inramade partiet *Sammanfattning/epikris* ska inte översättas och översättningen skall inte bestyrkas.

Sammanfattning/epikris Personnr 6509052268 Namn Linda Valtanen Akademiska sjukhuset Med klin Uppsala Ansvarig Läkare Karin Svensson, öl Vårdtid 2009-05-06– 2009-05-09

Diagnos

Neurocirkulatorisk asteni 306 X

Sammanboende kvinna, utan barn, som varit helt sjukskriven från arbetet lokalvårdare sedan 0809 av företagsläkare Storgård. 2008 oklar pankreatit. Sedan några år tilltagande trötthetsattacker, ffa efter ansträngning, utmärkt av muskeltrötthet, andfåddhet, viss svettning, lätt skakighet. Attackerna började precis komma vid obetydlig ansträngning. Några mån efter påbörjad sjukskrivning viss förbättring. Förutom mer rutinmässiga undersökningar har man gjort borreliaserologi, PTH, katekolaminer i urinen, CTskalle, glukosbelastning, neurolog och psyk konsult som varit u a. ArbetsEKG visade en del extrasystolier och ekokardiografi visade septal dyskinesi med genomgången myokardit men ordinär väkammerfunktion. Inrem till reumamott för kompl bedömning och hon har också remitterats till öppenvårdspsyk för att belysa ev funktionellt inslag.

Ur ink status

Förefaller psyk lugn och stabil men har ett påfallande hastigt, nästan skrämt, rörelsemönster. Händerna blir snabbt kallsvettiga. Pupiller ovanligt stora med mkt snabba ljusreaktioner och extremitetsrefl är sidlikt mkt livliga med klonusinslag.

Lab

Blod, SR, lever, glukos, elektrolyter, CK, krea, urinsticka u a.

Fys lab

EKG: lätt ospecifik STTförändring

BandspelarEKG: visar sinusrytm med måttl antal väsentligen monoforma VES. Notabelt är en påfallande takykardi i samband med uppstigande med puls upp mot 150.

EEG: inget patol cerebralt men en aktivitet som kan betingas av ryckformade ögonrörelser och man frågar om pat har nystagmus (det har hon inte).

Konsult

Psyk Maj Sundström: Framkommer tidigare påtagl pressade arbetsförhållanden inkl besvär från rörelseapp. Ambitiös, drivande personlighet. Sannolikt utmattningstillstånd. Finner ej hållpunkter för egentligt ångestsyndrom.

Bedömning

Tycks ha en sympatikoton hyperreaktivitet med efterföljande asteni. Tidigare långvarig stress kan spela roll. Tycks ha förbättrats av vila men endast långsamt. Då det tidigare har funnits ett visst samband med måltider kan man spekulera i ngn endokrin rubbning, ev i sammanhang med den tidigare pankreatiten, som bidragande orsak.

[--]